PRESENTATION

Les articles rassemblés dans ce numéro 12 des *Dossiers d'HEL* sont le fruit de discussions sur le thème « Les changements des idées linguistiques dans la formation des grammaires portugaises et brésiliennes », qui a fait l'objet d'un symposium au cours de la *14th International Conference on the History of the language Sciences* (Paris, 28/8–1/9/2017), co-organisée par le laboratoire d'Histoire des théories linguistiques et la Société d'histoire et d'épistémologie des sciences du langage, avec le soutien des universités Paris Diderot et Sorbonne nouvelle, du CNRS et du LabEx EFL.[1]

Le débat s'est centré sur les conceptions linguistiques qui fondent la grammaire portugaise ainsi que sur leur extension à la grammaire brésilienne. Le concept de « grammaire étendue », développé par Auroux (1992), selon lequel l'appareil théorique de la grammaire d'une langue peut être repris pour la description d'une autre langue (italien, espagnol, français, etc.), a étayé nos travaux. Nous avons examiné les modalités d'utilisation de la terminologie et de la grammaire gréco-latine pour l'élaboration des grammaires portugaises. L'objectif consistait à analyser les modifications de ce « décalque » au fil du temps. Un tel projet impliquait l'étude de la grammatisation (Auroux 1992 et 1998) de certains aspects de la langue portugaise dans ses versions européenne (du XVI^{e} au XIX^{e} siècle) et brésilienne (au XIX^{e} siècle).

L'objectif consistait également à étudier la manière dont les grammairiens ont incorporé les théories pour décrire les faits linguistiques, notamment la façon dont ils ont introduit, à chaque étape, des nouvelles terminologies ainsi que des changements dans l'ordre de présentation du matériel grammatical.

Outre ces aspects strictement grammaticaux, le discours des grammairiens a également été traité. Il s'agissait, d'une part, d'interpréter, à la lumière de leurs choix théoriques, leurs dires à propos des changements théoriques et des faits linguistiques qui figurent dans leurs grammaires, et, d'autre part, d'évaluer leur positionnement par rapport au statut et au prestige de la langue portugaise auprès des locuteurs au Portugal et au Brésil.

Nous disposons alors d'un ensemble de textes, traitant des thèmes suivants : *a)* la formation théorique des grammaires portugaises (Neves, Coneglian et Leite) et latino-portugaises (Romeo) ; *b)* la comparaison des grammaires portugaises et brésiliennes, à travers l'analyse du discours des grammairiens, afin de mettre en relief les aspects relatifs à la formation de la langue nationale (Barros) ; *c)* la caractérisation des grammaires brésiliennes (Cavaliere et Manolio) ; *d)* l'analyse de la première grammaire du portugais langue étrangère (Fonseca et Gomes) ; *e)* la présentation d'œuvres grammaticales portugaises rédigées par des femmes (Coelho et Fontes). Par souci de donner au lecteur une vue d'ensemble des articles ici rassemblés, nous commenterons brièvement chacun d'entre eux. Nous débutons avec l'article de Maria Helena de Moura Neves et André Vinícius Lopes Coneglian, intitulé « A study of the observation to "custom and use" in Fernão de Oliveira's Grammatica da lingoagem portuguesa ». Les deux auteurs soutiennent que la grammaire de Fernão de Oliveira peut être considérée comme une grammaire originale de l'usage linguistique au XVI^{e} siècle. Le but de l'analyse est de discuter les oppositions et les tensions (historiques, mais aussi actuelles), qui ont trait à l'examen du langage en usage. Il s'agit notamment de celles qui s'établissent entre : « les faits et la description des faits », « la description et la prescription », « la variation et le

[1] Nous tenons à remercier Anne Grondeux, Nick Riemer et Wilfrid Andrieu pour l'aide apportée à la rédaction française et anglaise de la dernière version de ces articles.

changement », « la langue et la société/nationalité », « la filiation à des auteurs et l'auteur de la grammaire ».

De son côté, Marli Quadros Leite, dans son texte intitulé « Le renouvellement théorique dans les premières grammaires portugaises », entend montrer l'évolution de l'instrument linguistique grammaire (Auroux 1998) à travers l'étude du changement théorique dans les premières grammaires portugaises. L'auteur examine le cadre théorique dans lequel s'est constituée la grammaire portugaise du XVI^e^ au XVIII^e^ siècle afin de mettre en relief les répercussions directes du mouvement théorique observé dans la grammaire sur la description grammaticale des parties du discours et de leurs accidents.

Rogelio Ponce de Leon Romeo est l'auteur de la seconde contribution, intitulée « La théorie syntaxique dans la grammaticographie latino-portugaise de la deuxième moitié du XVIII^e^ siècle ». Il y étudie les caractéristiques théoriques des chapitres sur la syntaxe des grammaires latines publiées au Portugal à partir de 1753, alors que le *Novo methodo da grammatica latina para uso do Real Collegio de N. S. da Conceição* d'António Venâncio da Costa était édité. À l'exception de la grammaire de Figueiredo et de la *Grammatica latina, tratada por um método novo, claro e fácil* (Barcelone 1758) de Luís António Verney (1713-1792), ces travaux métalinguistiques ont vu le jour après la parution de la charte royale du 28 juin 1759, qui interdisait non seulement l'usage du *De institutione grammatica libri tres* (Lisbonne 1572), du jésuite Manuel Álvares, pour l'enseignement du latin, mais aussi les ouvrages qui expliquaient et traduisaient cette grammaire. Dans ce contexte, l'auteur analyse les fondements syntaxiques des grammaires et les relation théoriques qu'elles entretiennent entre elles. Il évalue également le rapprochement possible de ces manuels avec la grammaire latine de Manuel Álvares.

L'article de Diana Luz Pessoa de Barros s'intitule « L'Arte da Língua de Angola et la tradition grammaticale en langue portugaise ». Il a pour but de comparer le discours de la grammaire de Fernão de Oliveira, qui avait notamment comme objectif pédagogique d'enseigner le portugais aux colonisés et de contribuer ainsi à la formation de l'empire, avec le discours de la grammaire de Pedro Dias, qui prétendait enseigner le kimbundu aux missionnaires afin qu'ils puissent catéchiser les Noirs au Brésil. Outre l'examen comparatif des discours de la norme dans les deux grammaires, ainsi que le traitement accordé à la question de la variation linguistique, Diana Luz Pessoa de Barros aborde les conceptions de « l'auteur », qui résultent des variations de personnes du discours et, enfin, les rôles historiques, sociaux et politiques de ces grammaires.

Ricardo Cavaliere est l'auteur du texte intitulé « Notes on the Description of the Verb in Five 19^th^ CenturyBrazilian Grammars ». Le chercheur entend examiner la description du verbe dans la grammaire portugaise publiée au Brésil, au XIX^e^ siècle. Il s'intéresse notamment aux fondements théoriques, au métalangage, aux sources doctrinales, outre la signification pour le développement de la recherche linguistique au Brésil. Son travail s'appuie sur un corpus de cinq grammaires. Deux d'entre elles appartiennent au modèle rationaliste, basé sur la tradition de la *Grammaire de Port-Royal* (2010 [1660]), dont les principes sont parvenus au Brésil à travers la *Gramática filosófica da língua portuguesa* (2005 [1822]) de Jerônimo Soares Barbosa (1737-1816). Les trois autres relèvent du modèle scientifique, fondé sur la linguistique évolutionniste d'August Schleicher (1821-1868) et sur les thèses de la grammaire historique et comparée.

Le travail d'Adriana Manolio, « *Serões Gramaticais* : la grammaire d'Ernesto Carneiro Ribeiro et les conceptions linguistiques du XIX^e^ siècle », examine les conceptions linguistiques qui sont les bases de la grammaire *Serões Gramaticais* dont l'auteur est Ernesto Carneiro Ribeiro. La question posée dans le texte est celle de savoir dans quelle mesure les théories de la grammaire comparée sont utilisées pour l'élaboration de l'œuvre. Après

l'analyse de l'ouvrage Adriana Manolio conclut que bien que l'auteur déclare s'inspirer des découvertes de la grammaire comparée, son ouvrage est assez caractéristique de la tradition de la grammaire générale

Maria do Céu Fonseca et Fernando Gomes ont étudié une grammaire de portugais langue étrangère dans l'article « La première publication américaine d'une grammaire de portugais langue étrangère : la '*A Portuguese and English grammar*' (Baltimore, 1820), de Pierre Babad (1763-1846) ». Fonseca et Gomes nous informent que cette grammaire et son auteur français, mentionnés dans le titre, représentent une référence importante dans l'histoire de l'enseignement/apprentissage des langues étrangères. Le prêtre Pierre Babad, membre de la Compagnie de Saint-Sulpice, a été le promoteur de l'introduction de l'enseignement du portugais dans le milieu universitaire américain, notamment au Saint Mary's College, à Baltimore. Tout porte à croire que l'ouvrage, publié à Baltimore par Fielding Lucas, un éditeur et libraire renommé, représente la première grammaire de portugais élaborée pour un public spécifiquement américain. Outre la divulgation d'un ouvrage et d'un auteur peu connus, cet article cherche à analyser les idées grammaticales de Pierre Babad et à les situer dans le cadre grammatical de l'Idéologie française.

Sónia Coelho et Susana Fontes présentent l'article « O papel das mulheres na história da Gramática Portuguesa nos inícios do século XX ». Elles s'intéressent particulièrement à la première grammaticographe portugaise, Francisca de Chantal Álvares, qui a publié, en 1786, le *Breve Compendio da Grammatica Portugueza*. Selon Sónia Coelho et Susana Fontes, il a fallu attendre plus d'un siècle pour que d'autres femmes publient des grammaires, à l'instar de Berta Valente de Almeida qui, au début du XX^{e} siècle, s'est distinguée dans le panorama de la production grammaticale par des travaux officiellement approuvés par le gouvernement, et de Virginia Gersão, contemporaine d'Almeida, qui a publié *A Gramática das Criancinhas*, un travail salué par l'illustre philologue Carolina Michaëlis de Vasconcelos. En se basant sur le travail de ces trois grammairiennes, Sónia Coelho et Susana Fontes explorent le contexte historique dans lequel elles ont vécu et mettent l'accent sur l'importance linguistique et historiographique des ouvrages *Gramática Prática e muito elementar da Língua Portuguesa* (1916) et *A Gramática das Criancinhas* (1921).

Marli Quadros Leite
Éditrice